

BUNDESGESETZBLATT

FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Jahrgang 1991

Ausgegeben am 29. November 1991

219. Stück

- 607. Verordnung:** Kundmachung der Änderung der Ausführungsordnung zum Übereinkommen über die Erteilung europäischer Patente (Europäisches Patentübereinkommen)
- 608. Kundmachung:** Verlängerung der Wirksamkeit der Erklärungen der Österreichischen Bundesregierung gemäß Art. 25 und Art. 46 der Konvention zum Schutze der Menschenrechte und Grundfreiheiten
- 609. Kundmachung:** Verlängerung der Wirksamkeit der Erklärung der Österreichischen Bundesregierung gemäß Art. 6 Abs. 2 des Protokolls Nr. 4 zur Konvention zum Schutze der Menschenrechte und Grundfreiheiten, durch das gewisse Rechte und Freiheiten gewährleistet werden, die nicht bereits in der Konvention oder im ersten Zusatzprotokoll enthalten sind
- 610. Kundmachung:** Verlängerung der Wirksamkeit der Erklärung der Österreichischen Bundesregierung gemäß Art. 7 Abs. 2 des Protokolls Nr. 7 zur Konvention zum Schutze der Menschenrechte und Grundfreiheiten
- 611. Kundmachung:** Geltungsbereich des Übereinkommens über die zivilrechtlichen Aspekte internationaler Kindesentführung
- 612. Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Republik Türkei über die gegenseitige Förderung und den Schutz von Investitionen**
(NR: GP XVII RV 869 AB 1022 S. 110. BR: AB 3704 S. 518.)

607. Verordnung des Bundeskanzlers betreffend die Kundmachung der Änderung der Ausführungsordnung zum Übereinkommen über die Erteilung europäischer Patente (Europäisches Patentübereinkommen)

Auf Grund des § 2 Abs. 5 des Bundesgesetzes über das Bundesgesetzblatt 1985, BGBl. Nr. 200, wird verordnet:

Die Kundmachung des Beschlusses des Verwaltungsrates der Europäischen Patentorganisation

vom 5. Juli 1991 zur Änderung der Regeln 2 und 101 der Ausführungsordnung zum Übereinkommen über die Erteilung europäischer Patente (Europäisches Patentübereinkommen) (BGBl. Nr. 350/1979, zuletzt geändert durch BGBl. Nr. 486/1991) hat dadurch zu erfolgen, daß dieser Beschluß im Österreichischen Patentamt (Wien 1, Kohlmarkt 8—10) zur Einsicht während der Amtsstunden aufgelegt wird.

Vranitzky

608. Kundmachung des Bundeskanzlers betreffend die Verlängerung der Wirksamkeit der Erklärungen der Österreichischen Bundesregierung gemäß Art. 25 und Art. 46 der Konvention zum Schutze der Menschenrechte und Grundfreiheiten

(Übersetzung)

LE MINISTRE FÉDÉRAL
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

DECLARATION

DU GOUVERNEMENT FÉDÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 25 DE LA CONVENTION DE SAUVEGARDE DES DROITS DE L'HOMME ET DES LIBERTÉS FONDAMENTALES, OUVERTE À LA SIGNATURE LE 4 NOVEMBRE 1950

Au nom du Gouvernement Fédéral de la République d'Autriche, je déclare que ce Gouverne-

DER BUNDESMINISTER FÜR
AUSWÄRTIGE ANGELEGENHEITEN

ERKLÄRUNG

DER BUNDESREGIERUNG DER REPUBLIK ÖSTERREICH GEMÄSS ART. 25 DER AM 4. NOVEMBER 1950 ZUR UNTERZEICHNUNG AUFGELEGTEN KONVENTION ZUM SCHUTZE DER MENSCHENRECHTE UND GRUNDFREIHEITEN *)

Ich erkläre im Namen der Bundesregierung der Republik Österreich, daß diese ihre am 25. August

*) Kundgemacht in BGBl. Nr. 210/1958

ment renouvelle sa déclaration faite le 25 août 1988 conformément à l'article 25 de la Convention de sauvegarde des Droits de l'Homme et des Libertés fondamentales, ouverte à la signature le 4 novembre 1950, pour une nouvelle période de trois ans à partir du 3 septembre 1991.

Vienne, le 16 septembre 1991

A. Mock

LE MINISTRE FÉDÉRAL
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

DECLARATION

DU GOUVERNEMENT FÉDÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 46 DE LA CONVENTION DE SAUVEGARDE DES DROITS DE L'HOMME ET DES LIBERTÉS FONDAMENTALES, OUVERTE À LA SIGNATURE LE 4 NOVEMBRE 1950

Au nom du Gouvernement Fédéral de la République d'Autriche, je déclare que ce Gouvernement renouvelle sa déclaration faite le 25 août 1988 conformément à l'article 46 de la Convention de sauvegarde des Droits de l'Homme et des Libertés fondamentales, ouverte à la signature le 4 novembre 1950, pour une nouvelle période de trois ans à partir du 3 septembre 1991.

Vienne, le 16 septembre 1991

A. Mock

Der Empfang der Erklärungen wurde vom Generalsekretär des Europarates am 21. Oktober 1991 bestätigt.

Vranitzky

609. Kundmachung des Bundeskanzlers betreffend die Verlängerung der Wirksamkeit der Erklärung der Österreichischen Bundesregierung gemäß Art. 6 Abs. 2 des Protokolls Nr. 4 zur Konvention zum Schutze der Menschenrechte und Grundfreiheiten, durch das gewisse Rechte und Freiheiten gewährleistet werden, die nicht bereits in der Konvention oder im ersten Zusatzprotokoll enthalten sind

(Übersetzung)

LE MINISTRE FÉDÉRAL
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

DECLARATION

DU GOUVERNEMENT FÉDÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 6 PARAGRAPHE 2 DU PROTOCOLE N° 4 À LA CONVENTION DE SAUVEGARDE DES DROITS DE L'HOMME ET DES LIBERTÉS FONDAMENTALES, OUVERTE À LA SIGNATURE LE 16 SEPTEMBRE 1963

Au nom du Gouvernement Fédéral de la République d'Autriche, je déclare que ce Gouverne-

1988 gemäß Art. 25 der am 4. November 1950 zur Unterzeichnung aufgelegten Konvention zum Schutze der Menschenrechte und Grundfreiheiten abgegebenen Erklärung **) für einen weiteren Zeitraum von drei Jahren, vom 3. September 1991 an gerechnet, erneuert.

Wien, am 16. September 1991

A. Mock

(Übersetzung)

DER BUNDESMINISTER FÜR
AUSWÄRTIGE ANGELEGENHEITEN

ERKLÄRUNG

DER BUNDESREGIERUNG DER REPUBLIK ÖSTERREICH GEMÄSS ART. 46 DER AM 4. NOVEMBER 1950 ZUR UNTERZEICHNUNG AUFGELEGTEN KONVENTION ZUM SCHUTZE DER MENSCHENRECHTE UND GRUNDFREIHEITEN *)

Ich erkläre im Namen der Bundesregierung der Republik Österreich, daß diese ihre am 25. August 1988 gemäß Art. 46 der am 4. November 1950 zur Unterzeichnung aufgelegten Konvention zum Schutze der Menschenrechte und Grundfreiheiten abgegebenen Erklärung **) für einen weiteren Zeitraum von drei Jahren, vom 3. September 1991 an gerechnet, erneuert.

Wien, am 16. September 1991

A. Mock

*) Kundgemacht in BGBl. Nr. 210/1958

**) Kundgemacht in BGBl. Nr. 556/1988

DER BUNDESMINISTER FÜR
AUSWÄRTIGE ANGELEGENHEITEN

ERKLÄRUNG

DER BUNDESREGIERUNG DER REPUBLIK ÖSTERREICH GEMÄSS ART. 6 ABS. 2 DES AM 16. SEPTEMBER 1963 ZUR UNTERZEICHNUNG AUFGELEGTEN PROTOKOLLS NR. 4 *) ZUR KONVENTION ZUM SCHUTZE DER MENSCHENRECHTE UND GRUNDFREIHEITEN

Ich erkläre im Namen der Bundesregierung der Republik Österreich, daß diese ihre am 25. August

*) Kundgemacht in BGBl. Nr. 434/1969

ment renouvelle sa déclaration faite le 25 août 1988 conformément à l'article 6 du Protocole N° 4 à la Convention de sauvegarde des Droits de l'Homme et des Libertés fondamentales, ouverte à la signature le 16 septembre 1963, pour une nouvelle période de trois ans à partir du 3 septembre 1991.

Vienne, le 16 septembre 1991

A. Mock

1988 gemäß Art. 6 Abs. 2 des am 16. September 1963 zur Unterzeichnung aufgelegten Protokolls Nr. 4 zur Konvention zum Schutze der Menschenrechte und Grundfreiheiten abgegebenen Erklärung**) für einen weiteren Zeitraum von drei Jahren, vom 3. September 1991 an gerechnet, erneuert.

Wien, am 16. September 1991

A. Mock

**) Kundgemacht in BGBl. Nr. 557/1988

Der Empfang der Erklärung wurde vom Generalsekretär des Europarates am 21. Oktober 1991 bestätigt.

Vranitzky

610. Kundmachung des Bundeskanzlers betreffend die Verlängerung der Wirksamkeit der Erklärung der Österreichischen Bundesregierung gemäß Art. 7 Abs. 2 des Protokolls Nr. 7 zur Konvention zum Schutze der Menschenrechte und Grundfreiheiten

(Übersetzung)

LE MINISTRE FÉDÉRAL
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

DECLARATION

DU GOUVERNEMENT FÉDÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 7 PARAGRAPHE 2 DU PROTOCOLE N° 7 À LA CONVENTION DE SAUVEGARDE DES DROITS DE L'HOMME ET DES LIBERTÉS FONDAMENTALES, OUVERTE À LA SIGNATURE LE 22 NOVEMBRE 1984

Au nom du Gouvernement Fédéral de la République d'Autriche, je déclare que ce Gouvernement renouvelle sa déclaration faite le 7 juin 1989 conformément à l'article 7 paragraphe 2 du Protocole No. 7 à la Convention de sauvegarde des Droits de l'Homme et des Libertés fondamentales, ouverte à la signature le 22 novembre 1984, pour une nouvelle période de trois ans à partir du 3 septembre 1991.

Vienne, le 16 septembre 1991

A. Mock

DER BUNDESMINISTER
FÜR AUSWÄRTIGE ANGELEGENHEITEN

ERKLÄRUNG

DER BUNDESREGIERUNG DER REPUBLIK ÖSTERREICH GEMÄSS ART. 7 ABS. 2 DES AM 22. NOVEMBER 1984 ZUR UNTERZEICHNUNG AUFGELEGTEN PROTOKOLLS NR. 7 *) ZUR KONVENTION ZUM SCHUTZE DER MENSCHENRECHTE UND GRUNDFREIHEITEN

Ich erkläre im Namen der Bundesregierung der Republik Österreich, daß diese ihre am 7. Juni 1989 gemäß Art. 7 Abs. 2 des am 22. November 1984 zur Unterzeichnung aufgelegten Protokolls Nr. 4 zur Konvention zum Schutze der Menschenrechte und Grundfreiheiten abgegebene Erklärung**) für einen weiteren Zeitraum von drei Jahren, vom 3. September 1991 an gerechnet, erneuert.

Wien, am 16. September 1991

A. Mock

*) Kundgemacht in BGBl. Nr. 628/1988

**) Kundgemacht in BGBl. Nr. 402/1989

Der Empfang der Erklärung wurde vom Generalsekretär des Europarates am 21. Oktober 1991 bestätigt.

Vranitzky

611. Kundmachung des Bundeskanzlers betreffend den Geltungsbereich des Übereinkommens über die zivilrechtlichen Aspekte internationaler Kindesentführung

Nach Mitteilungen des Ministeriums für auswärtige Angelegenheiten des Königreiches der Niederlande haben folgende weitere Staaten ihre Ratifikationsurkunden zum Übereinkommen über die zivilrechtlichen Aspekte internationaler Kindesentführung (BGBl. Nr. 512/1988, letzte Kundmachung des Geltungsbereiches BGBl. Nr. 430/1991) hinterlegt:

Staaten:	Datum der Hinterlegung der Ratifikationsurkunde:
Irland	16. Juli 1991
Israel	4. September 1991
Jugoslawien	27. September 1991

Israel hat anlässlich der Hinterlegung seiner Ratifikationsurkunde folgenden Vorbehalt erklärt:

„Gemäß den Bestimmungen in Art. 26 und 42 erklärt der Staat Israel, daß er in Verfahren nach dem Übereinkommen nicht gebunden ist, die sich aus der Begebung eines Rechtsanwalts oder aus einem Gerichtsverfahren ergebenden Kosten zu übernehmen, als diese Kosten durch sein System der Verfahrenshilfe gedeckt sind.“

Dänemark hat ab 15. August 1991 gemäß Art. 5 als zentrale Behörde bestimmt: Ministry of Justice, Department of Private Law (Civilrettsdirektorat), AEbeløgade 1, DK-2100, Copenhagen Ø.

Vranitzky

612.

Der Nationalrat hat beschlossen:

Der Abschluß des nachstehenden Staatsvertrages wird genehmigt.

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER REPUBLIK TÜRKEI ÜBER DIE GEGENSEITIGE FÖRDERUNG UND DEN SCHUTZ VON INVESTITIONEN

DIE REPUBLIK ÖSTERREICH UND DIE REPUBLIK TÜRKEI, im folgenden die „Vertragsparteien“ genannt,

VON DEM WUNSCH GELEITET, günstige Voraussetzungen für eine größere wirtschaftliche Zusammenarbeit zwischen den Vertragsparteien zu schaffen;

IN DER ERKENNTNIS, daß die Förderung und der Schutz von gegenseitigen Investitionen die Bereitschaft zur Vornahme solcher Investitionen stärken und dadurch einen wichtigen Beitrag zur Entwicklung der Wirtschaftsbeziehungen leisten können,

SIND WIE FOLGT ÜBEREINGEKOMMEN:

AVUSTURYA CUMHURİYETİ VE TÜRKİYE CUMHURİYETİ ARASINDA YATIRIMLARIN KARŞILIKLI TEŞVİKİ VE KORUNMASI ANLAŞMASI

Bu anlaşmada herbiri «Akit Taraf» olarak anılan Avusturya Cumhuriyeti ve Türkiye Cumhuriyeti,

Akit Taraflar arasında daha güçlü bir ekonomik işbirliği için olumlu bir ortam yaratmak arzusu ile;

Karşılıklı yatırımların teşviki ve korunmasının yatırım yapmak isteğini güçlendireceğini ve böylece ekonomik ilişkileri geliştireceğini kabul ederek

Aşağıdaki şekilde anlaşmaya varmışlardır:

AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE REPUBLIC OF TURKEY FOR THE RECIPROCAL PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE REPUBLIC OF TURKEY, hereinafter referred to as “Contracting Parties”

DESIRING to create favourable conditions for greater economic co-operation between the Contracting Parties;

RECOGNIZING that the promotion and protection of reciprocal investments may strengthen the readiness for such investments and hereby make an important contribution to the development of economic relations.

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Artikel 1 Definitionen	Madde 1 Tanımlar	Article 1 Definitions
<p>Für die Zwecke dieses Abkommens</p> <p>(1) umfaßt der Begriff „Investition“ alle Vermögenswerte, insbesondere, aber nicht ausschließlich:</p> <p>a) Eigentum an beweglichen und unbeweglichen Sachen sowie sonstige dingliche Rechte, wie Hypotheken, Zurückbehaltungsrechte, Pfandrechte, Nutzungsrechte und ähnliche Rechte;</p> <p>b) Anteilsrechte und ähnliche Arten von Beteiligungen;</p> <p>c) Ansprüche auf Geld, das übergeben wurde, um einen wirtschaftlichen Wert zu schaffen, oder Ansprüche auf Leistungen, die einen wirtschaftlichen Wert haben und mit einer anderen Investition in Bezug stehen;</p> <p>d) Urheberrechte, gewerbliche Schutzrechte, wie Erfinderpateute, Handelsmarken, gewerbliche Muster und Modelle sowie Gebrauchsmuster, technische Verfahren, Know-how, Handelsnamen und Goodwill; und</p> <p>e) öffentlich-rechtliche Konzessionen für die Aufsuchung, den Abbau oder die Gewinnung von Natur-schätzen;</p> <p>(2) bezeichnet der Begriff „Investor“</p> <p>a) jede natürliche Person, die die Staatsangehörigkeit einer der Vertragsparteien gemäß gültiger Gesetze dieser Vertragspartei besitzt und im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei eine Investition getätigt hat;</p> <p>b) jede juristische Person, Organisation oder Vereinigung, die gemäß den Gesetzen einer der Vertragsparteien rechtmäßig geschaffen wurde, ihren Sitz im Hoheitsgebiet dieser Vertragspartei hat und die im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei eine Investition getätigt hat;</p>	<p>İşbu Anlaşmada</p> <p>(1) «Yatırım» terimi her türlü mal varlığını, sınırlayıcı olmama-kla beraber daha çok aşağıdaki-leri kapsar:</p> <p>a) Taşınır ve taşınmaz mallar ile ipotek, tedbir, rehin, intifa hakları ve benzeri aynı haklar;</p> <p>b) hisse senetleri ve benzeri tür katılımlar;</p> <p>c) ekonomik değer yaratmak üzere verilmiş para alacağı veya başkibir yatırımla iliş-kili bulunan ve ekonomik değeri olan bir işlemin yapılması talebi;</p> <p>d) telif hakları; patent, marka, endüstri tasarımı, işletme modeli, teknik prosesler, „know-how“, ticari ünvan ve itibar gibi sınai mülkiyet hakları; ve</p> <p>e) kamu hukuku çerçevesinde tabii kaynakları arama, çıkarma ve işletme hakları.</p> <p>(2) «yatırımcı» terimi</p> <p>a) Akit Taraflardan birinin meri kanunlarına göre o Akit Tarafın vatandaşı sayılan ve diğer Akit Tarafın ülkesinde yatırım yapan gerçek kişiyi;</p> <p>b) Akit Taraflardan birinin mevzuatına göre teşkil edilmiş, merkezi o Akit Taraf ülkesinde olan ve diğer Akit Taraf ülkesinde yatırım yapmış olan herhangi bir tüzel kişilik, teşkilat veya kuruluşu ifade eder.</p>	<p>For the purpose of this Agree-ment</p> <p>(1) the term “investment” com-prises all assets and more particu-larly, though not exclusively:</p> <p>a) movable and immovable property as well as any other rights in rem such as mortgages, liens, pledges, usufructs and similar rights;</p> <p>b) shares and similar types of participations;</p> <p>c) claims to money that has been given in order to create an economic value or claims to any performance having an economic value and associated with another investment;</p> <p>d) copyrights, industrial prop-erty rights such as patents for inventions, trademarks, industrial designs and utility models, technical processes, know-how, trade names and goodwill; and</p> <p>e) concessions under public law to search for, extract or exploit natural resources.</p> <p>(2) the term “investor” means</p> <p>a) any natural person who is a citizen of one of the Con-tracting Parties under appli-cable laws of that Contracting Party and has made an investment in the other Contracting Party’s terri-tory;</p> <p>b) any juridical person, organi-zation or association, con-stituted in accordance with the legislation of one of the Contracting Parties, having its seat in the territory of this Contracting Party and that has made an investment in the other Contracting Party’s territory;</p>

(3) bezeichnet der Begriff „Ertrag“ diejenigen Beträge, die eine Investition erbringt, und umfaßt insbesondere, aber nicht ausschließlich, Gewinne, Zinsen, Kapitalzuwächse, Dividenden, Tantiemen, Lizenzgebühren und andere Entgelte;

(4) umfaßt der Begriff „Enteignung“ auch eine Verstaatlichung oder jede sonstige Maßnahme mit gleicher Wirkung.

(3) «hasılât» terimi, bir yatırımcı tarafından elde edilen özellikle, bunlarla sınırlı olmamak üzere, kârları, faizleri, sermaye kazançlarını, temettüleri, royaltileri, lisansları ve diğer ücretleri ifade eder.

(4) «Kamulaştırma» terimi, millileştirme ya da aynı sonucu doğrudan başka bir tedbiri de kapsar.

(3) the term “return” means the amounts yielded by an investment, and in particular, though not exclusively, includes profits, interests, capital gains, dividends, royalties, licence and other fees.

(4) the term “expropriation” also comprises the nationalization or any other measure having equivalent effect.

Artikel 2

Förderung und Schutz von Investitionen

(1) Jede Vertragspartei fördert nach Möglichkeit in ihrem Hoheitsgebiet Investitionen der Investoren der anderen Vertragspartei, läßt diese in Übereinstimmung mit ihren Rechtsvorschriften zu und behandelt sie in jedem Fall gerecht und billig.

(2) Investitionen gemäß Absatz 1 und ihre Erträge genießen den vollen Schutz dieses Abkommens. Gleiches gilt, unbeschadet der Bestimmungen des Absatzes 1, im Falle ihrer Wiederveranlagung auch für deren Erträge. Die rechtliche Erweiterung oder Veränderung einer Investition hat in Übereinstimmung mit den Rechtsvorschriften der Vertragspartei zu erfolgen, in deren Hoheitsgebiet die Investition getätigt wird.

Madde 2

Yatırımların Teşviki ve Korunması

(1) Akit Taraflardan herbiri, diğer Akit Tarafın yatırımcılarının kendi ülkesindeki yatırımlarını mümkün olduğu ölçüde teşvik edecek, kendi mevzuatına göre bu yatırımları kabul edecek ve her halukârda bu yatırımlara adilane ve eşit muamelede bulunacaktır.

(2) 1. paragrafta göre kabul edilen yatırımlar ve bunların hasılatı, bu Anlaşmanın korumasından tam olarak yararlanacaktır. Aynı koruma, 1. paragrafın hükümlerine zarar vermeksizin söz konusu hasılatla yeniden yatırımda bulunulması halinde elde edilecek hasılatla da uygulanacaktır. Bir yatırımın uzatılması ya da değiştirilmesi, yatırımın ülkesinde yapıldığı Akit Tarafın mevzuatına uygun şekilde gerçekleştirilmelidir.

Article 2

Promotion and Protection of Investments

(1) Each Contracting Party shall in its territory promote, as far as possible, investments of investors of the other Contracting Party, admit such investments in accordance with its legislation and in any case accord such investments fair and equitable treatment.

(2) Investments admitted according to paragraph (1) and their returns shall enjoy the full protection of this Agreement. The same applies without prejudice to the regulations of paragraph (1) also for their returns in case of reinvestment of such returns. The legal extension or alteration of an investment has to be made in accordance with the legislation of the Contracting Party in the territory of which the investment is made.

Artikel 3

Behandlung von Investitionen

(1) Jede Vertragspartei behandelt Investitionen von Investoren der anderen Vertragspartei, die in ihrem Hoheitsgebiet nach Einhaltung aller für ihre Errichtung und Nutzung geltenden Rechtsvorschriften begründet worden sind, nicht weniger günstig als Investitionen eigener Investoren oder von Investoren dritter Staaten.

(2) Jede Vertragspartei behandelt in ihrem Hoheitsgebiet die Betätigung von Investoren der

Madde 3

Yatırımlara İlişkin Muamele

(1) Akit Taraflardan herbiri, diğer Akit Tarafın yatırımcıları tarafından ülkesinde, bu yatırımların tesis ve kullanımına ilişkin kendi kanun ve yönetmeliklerine göre, yapılmış olan yatırımları, kendi yatırımcıları ya da herhangi bir üçüncü Devletin yatırımcılarına gösterilenden daha az elverişli olmayan bir muameleye tabi tutacaktır.

(2) Akit Taraflardan herbiri, ülkesinde diğer Akit Tarafın yatırımcılarının özellikle idare, fayda-

Article 3

Treatment of Investments

(1) Each Contracting Party shall accord to investments of investors of the other Contracting Party which have been made in its territory in accordance with its laws and regulations concerning their establishment and use, treatment no less favourable than that accorded to investments of its own investors or investors of any third State.

(2) Each Contracting Party shall within its territory treat the activities of investors of the other

anderen Vertragspartei in bezug auf eine Investition, insbesondere hinsichtlich ihrer Verwaltung, Verwendung, ihres Gebrauchs und ihrer Nutzung, nicht weniger günstig als die Betätigung eigener Investoren oder von Investoren dritter Staaten.

(3) Die Bestimmungen dieses Abkommens, wonach die Behandlung nicht weniger günstig sein darf als diejenige, die Investoren eines dritten Staates zuerkannt wird, können nicht dahingehend ausgelegt werden, daß sie eine Vertragspartei verpflichten, den Investoren der anderen Vertragspartei den gegenwärtigen oder künftigen Vorteil einer Behandlung, einer Präferenz oder eines Privileges einzuräumen, welcher sich ergibt aus

- a) einer Zollunion, einem gemeinsamen Markt, einer Freihandelszone oder der Zugehörigkeit zu einer Wirtschaftsgemeinschaft;
- b) einem internationalen Abkommen oder einer bilateralen Vereinbarung auf der Grundlage der Gegenseitigkeit über Steuerfragen;
- c) Regelungen zur Erleichterung des Grenzverkehrs.

Artikel 4

Entschädigung

(1) Investitionen von Investoren einer Vertragspartei dürfen im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei nur im öffentlichen Interesse, auf Grund eines rechtmäßigen Verfahrens und gegen Entschädigung enteignet werden. Die Entschädigung muß dem Wert der Investition zu dem Zeitpunkt entsprechen, in dem die tatsächliche Maßnahme der Enteignung gesetzt oder die drohende Enteignung öffentlich bekannt wurde. Die Entschädigung muß ohne ungebührliche Verzögerung geleistet werden und ist bis zum Zeitpunkt der Zahlung zu verzinsen; sie muß tatsächlich verwertbar und frei transferierbar sein. Spätestens im

lanma, kullanma ve istifade etme olmak üzere bir yatırımla ilgili faaliyetlerini, kendi yatırımcıları ya da herhangi bir üçüncü Devletin yatırımcılarına gösterilenden daha az elverişli olmayan bir muameleye tabi tutacaktır.

(3) Bu Anlaşmanın, herhangi bir üçüncü Devletin yatırımcılarına gösterilenden daha az elverişli olmayan bir muamele yapılmasına ilişkin hükümleri, bir Akit Tarafı, aşağıdakilerden kaynaklanan herhangi bir muamele, tercih ya da ayrıcalığa diğer Akit Tarafın yatırımcılarına sağlamaya mecbur eder tarzda yorumlanmayacaktır:

- a) herhangi bir gümrük işbirliği, ortak pazar, serbest-ticaret bölgesi ya da bir ekonomik topluluğa üyelik;
- b) vergilendirmeye ilişkin mütekabiliyet temelindeki herhangi bir uluslararası anlaşma ya da ikili düzenleme;
- c) sınır trafiğini kolaylaştıran herhangi bir yönetmelik.

Madde 4

Tazminat

(1) Herbir Akit Tarafın yatırımcılarının yatırımları, uygun kanuni işlemler çerçevesinde kamusal bir amaçla ve tazminat karşılığında yapılmadığı sürece, diğer Akit Tarafın ülkesinde kamulaştırılmayacaktır. Bu Tazminat, kamulaştırılan yatırımın, kamulaştırma kararı alındığı ya da kararın alınacağı öğrenildiği andaki gerçek değeri tutarında olacaktır. Tazminat gereksiz gecikmelere yol açılmadan ödenecek ve ödeme zamanına kadar faiz tahakkuk edecektir; Tazminat tamamiyle nakte çevrilebilecek serbestçe transfer edilebilecektir. Tazminatın tespiti ve ödenmesine ilişkin hükümler en geç kamulaştırma anına kadar

Contracting Party concerning an investment and in particular its management, utilization, use and enjoyment not less favourably than those of its own investors or of investors of any third State.

(3) The provisions of this Agreement relative to the grant of treatment no less favorable than that accorded to the investors of any third State shall not be construed as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other Contracting Party the present or future benefit of any treatment, preference or privilege resulting from

- a) any customs union, common market, free trade area or membership in an economic community;
- b) any international agreement or bilateral arrangement on the basis of reciprocity regarding taxation;
- c) any regulation to facilitate frontier traffic.

Article 4

Compensation

(1) Investments of investors of either Contracting Party shall not be expropriated in the territory of the other Contracting Party except for a public purpose by due process of law and against compensation. Such compensation shall amount to the actual value of the investment expropriated at the time when the actual measure was taken or the impending measure became public knowledge. The compensation shall be paid without undue delay and shall carry interest until the time of payment; it shall be effectively realizable and freely transferable. Provisions for the determination and payment of such compensation shall be

Zeitpunkt der Enteignung muß in geeigneter Weise für die Festsetzung und Leistung der Entschädigung Vorsorge getroffen sein.

(2) Dem Investor steht das Recht zu, die Rechtmäßigkeit der Enteignung und die Höhe der Entschädigung durch die zuständigen Organe der Vertragspartei, welche die Enteignung veranlaßt hat, überprüfen zu lassen:

(3) Hinsichtlich der in Absatz 1 und Absatz 2 dieses Artikels geregelten Angelegenheiten werden Investoren einer Vertragspartei im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei nicht weniger günstig behandelt als eigene Investoren oder Investoren dritter Staaten.

uygun bir tarzda belirlenmiş olacaktır.

(2) Yatırımcı, kamulaştırmanın hukukiliğini ve tazminat miktarını kamulaştırmayı yapan Akit Taraf yetkili makamlarınca tetkik edilmesini talep edebilecektir.

(3) Bu Maddenin (1) ve (2). paragraflarına göre, her bir Akit Tarafın yatırımcıları, diğer Akit Tarafın ülkesinde, bu ülkenin kendi yatırımcılarına ya da herhangi bir üçüncü Devletin yatırımcılarına gösterilenden daha az elverişli olmayan bir muameleye tabi tutulacaklardır.

made in an appropriate manner not later than at the moment of the expropriation.

(2) The investor shall be entitled to have the legality of the expropriation and the amount of the compensation reviewed by the competent authorities of the Contracting Party having induced the expropriation.

(3) Regarding to paragraphs (1) and (2) of this Article investors of either of the Contracting Parties shall be accorded in the territory of the other Contracting Party treatment no less favourable than that accorded to its own investors or investors of any third State.

Artikel 5

Verluste

Investoren einer Vertragspartei, die im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei durch Krieg, andere bewaffnete Auseinandersetzungen, Ausnahmezustand oder andere vergleichbare Ereignisse Verluste an ihren Investitionen erleiden, werden von dieser anderen Vertragspartei hinsichtlich aller Maßnahmen, die sie in diesem Zusammenhang trifft, nicht weniger günstig behandelt als eigene Investoren oder Investoren dritter Staaten.

Madde 5

Zararlar

Akit Taraflardan birinin diğer Akit Tarafın ülkesinde savaş ya da diğer silahlı çatışmalar, olağanüstü hal ya da buna benzer olaylar nedeniyle yatırımları zarara uğrayan yatırımcıları, diğer Akit Tarafça, bu konuda alınan herhangi bir tedbir itibarıyla, kendi yatırımcıları ya da herhangi bir üçüncü Devletin yatırımcılarına gösterilenden daha az elverişli olmayan bir muameleye tabi tutulacaktır.

Article 5

Losses

Investors of one Contracting Party whose investments suffer losses owing to war or other armed conflicts, a state of emergency or other equivalent events in the territory of the other Contracting Party, shall be accorded by the latter Contracting Party, as regards any measures taken in this respect, treatment no less favourable than that accorded to its own investors or investors of any third State.

Artikel 6

Überweisungen

(1) Jede Vertragspartei gewährleistet den Investoren der anderen Vertragspartei ohne ungebührliche Verzögerung den freien Transfer in frei konvertierbarer Währung der im Zusammenhang mit einer Investition stehenden Zahlungen, insbesondere,

- a) der Erträge;
- b) der Rückzahlung von Darlehen, die mit einer Investition in Bezug stehen;
- c) des Erlöses im Falle vollständiger oder teilweiser Veräußerung oder Liquidation der Investition;

Madde 6

Transferler

(1) Akit Taraflardan herbiri, gereksiz bir gecikmeye yol açmaksızın diğer Akit Tarafın yatırımcılarına, özellikle aşağıdakiler olmak üzere bir yatırımla bağlantılı ödemelerin serbestçe çevrilebilir bir para cinsinden serbest şekilde transferini garanti edecektir:

- a) hasılat;
- b) bir yatırımla ilgili borçların geri ödenmesi;
- c) yatırımın tamamen veya kısmen satış veya tasfiye bedeli;

Article 6

Transfers

(1) Each Contracting Party shall guarantee without undue delay to investors of the other Contracting Party free transfer in freely convertible currency of payments in connection with an investment, in particular of

- a) the returns;
- b) the repayment of loans associated with an investment;
- c) proceeds from total or partial sale or from the liquidation of the investment;

- | | | |
|---|---|--|
| <p>d) einer Entschädigung gemäß Artikel 4 Absatz 1.</p> <p>(2) Die Behandlung gemäß Absatz 1 dieses Artikels darf nicht weniger günstig sein als diejenige, die Investoren dritter Staaten gewährt wird.</p> <p>(3) Die Überweisungen gemäß diesem Artikel erfolgen zu den Wechselkursen, die am Tage der Überweisung gelten.</p> <p>(4) Die Wechselkurse und Bankgebühren werden von dem jeweiligen Bankensystem im Hoheitsgebiet jeder der Vertragsparteien festgelegt.</p> | <p>d) Madde 4 paragraf (1) 'e göre belirlenen tazminat.</p> <p>(2) Bu Maddenin (1). paragrafında bahsedilen muamele herhangi bir üçüncü Devletin yatırımcılarına gösterilen muameleden daha az elverişli olmayacaktır.</p> <p>(3) Bu maddede bahsedilen transferler, transferin yapıldığı tarihte geçerli olan kur oranları üzerinden yapılacaktır.</p> <p>(4) Kur oranları ve banka ücretleri, Akit Taraflardan herbirinin ülkesindeki bankacılık sistemine göre tespit edilecektir.</p> | <p>d) compensation according to Article 4 paragraph (1).</p> <p>(2) The treatment referred to in paragraph (1) of this Article shall not be less favourable than that accorded to investors of any third State.</p> <p>(3) The transfers referred to in this Article shall be effected at the exchange rates prevailing on the day the transfer is made.</p> <p>(4) The rates of exchange and bank charges shall be determined by the respective banking system in the territory of each of the Contracting Parties.</p> |
|---|---|--|

Artikel 7**Eintrittsrecht**

(1) Besteht für die Investitionen eines Investors einer Vertragspartei im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei eine Garantie gegen nicht wirtschaftliche Risiken auf Grund eines durch Gesetz geschaffenen Systems, erkennt diese andere Vertragspartei jedes Eintrittsrecht des Garantiegebers in die Rechte des genannten Investors gemäß den Bestimmungen dieser Garantie unbeschadet der Rechte des Investors aus Artikel 9 dieses Abkommens an.

(2) Der Garantiegeber ist nicht berechtigt, andere Rechte als die Rechte auszuüben, die der Investor auszuüben berechtigt gewesen wäre.

(3) Meinungsverschiedenheiten zwischen einer Vertragspartei und einem Garantiegeber sollen nach Möglichkeit gemäß den Bestimmungen des Artikels 9 dieses Abkommens beigelegt werden.

Artikel 8**Andere Verpflichtungen**

Jede Vertragspartei hält jede vertragliche Verpflichtung ein, die sie gegenüber Investoren der anderen Vertragspartei in bezug auf von ihr genehmigte Investitionen in ihrem Hoheitsgebiet übernommen hat.

Madde 7**Halefiyet**

(1) Eğer Akit Taraflardan birinin yatırımcılarının diğer Akit Tarafın ülkesindeki yatırımları ticari olmayan risklere karşı kanuni bir sistem dahilinde garanti edilmişse; bu tür bir garantinin şartlarına uygun olarak, garantörün bahse konu yatırımcının haklarına halefiyeti yatırımcının bu Anlaşmanın 9. Maddesinde belirtilen haklarına zarar vermemek kaydıyla diğer Akit Tarafça da tanınacaktır.

(2) Garantör, yatırımcının sahip olacağı haklar dışında hiçbir hakka sahip olmayacaktır.

(3) Bir Akit Taraf ile garantör arasındaki uyuşmazlıklar, bu Anlaşmanın 9. Maddesi hükümlerine göre çözümlenmeye çalışılacaktır.

Madde 8**Diğer Yükümlülükler**

Akit Taraflardan herbiri, ülkesinde kendisince kabul edilen yatırımlara ilişkin olarak diğer Akit Tarafın bir yatırımcısına karşı girmiş olabileceği mukavele yükümlülüklerini yerine getirecektir.

Article 7**Subrogation**

(1) If the investments of an investor of the one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party are guaranteed against non-commercial risks under a system established by law, any subrogation of the guarantor into the rights of the said investor pursuant to the terms of such guarantee shall be recognized by the other Contracting Party without prejudice to the rights of the investor under Article 9 of this Agreement.

(2) The guarantor shall not be entitled to exercise any rights other than the rights which the investor would have been entitled to exercise.

(3) Disputes between a Contracting Party and a guarantor shall be tried to be remedied in accordance with the provisions of Article 9 of this Agreement.

Article 8**Other Obligations**

Each Contracting Party shall observe any contractual obligation it may have entered into towards an investor of the other Contracting Party with regard to investments approved by it in its territory.

Artikel 9	Madde 9	Article 9
<p style="text-align: center;">Beilegung von Investitionsstreitigkeiten</p> <p>(1) Für die Zwecke dieses Artikels bedeutet Investitionsstreitigkeit eine Meinungsverschiedenheit, in der berührt werden:</p> <p>a) die Interpretation oder die Ausübung einer Investitionsgenehmigung, die von der Behörde einer Vertragspartei für Auslandsinvestitionen einem Investor der anderen Vertragspartei gewährt wurde; oder</p> <p>b) die Verletzung eines Rechtes bezüglich einer Investition, das durch dieses Abkommen gewährt oder geschaffen wird.</p> <p>(2) Im Fall einer Investitionsstreitigkeit zwischen einer Vertragspartei und einem Investor der anderen Vertragspartei sollen die Streitparteien zuerst versuchen, die Meinungsverschiedenheit durch Konsultationen und Verhandlungen im guten Glauben zu lösen. Sind die Konsultationen oder Verhandlungen erfolglos, kann die Meinungsverschiedenheit durch Anwendung nicht verbindlicher Drittparteienverfahren beigelegt werden, denen der Investor und die Vertragspartei gemeinsam zustimmen. Kann die Meinungsverschiedenheit nicht durch die vorhergehenden Verfahren beigelegt werden, steht es jeder der Streitparteien frei, jederzeit nach Ablauf eines Jahres von dem Tag an, an dem die Meinungsverschiedenheit entstand, die Meinungsverschiedenheit dem Internationalen Zentrum für die Beilegung von Investitionsstreitigkeiten („Zentrum“) zur Beilegung durch ein Vergleichsverfahren oder ein Schiedsverfahren zu unterbreiten, vorausgesetzt, daß kein endgültiges Urteil ergangen ist, falls der beteiligte Investor die Meinungsverschiedenheit vor die Gerichte der Vertragspartei, die Streitpartei ist, gebracht hat.</p> <p>(3) a) Jede Vertragspartei stimmt hiermit zu, daß eine Investitionsstreitig-</p>	<p style="text-align: center;">Yatırım Uyuşmazlıklarının Çözümü</p> <p>(1) Bu Maddeye göre bir yatırım uyuşmazlığı aşağıdaki hususları kapsayan uyuşmazlıklar olarak tanımlanmaktadır:</p> <p>a) Bir Akit Tarafın yabancı yatırım otoritesince diğer Akit Tarafın yatırımcısına verilen yatırım izninin yorumlanması veya uygulanması, ya da</p> <p>b) Bir yatırımla ilgili olarak, işbu Anlaşma ile verilmiş veya teyid edilmiş bulunan herhangi bir hakkın ihlali.</p> <p>(2) Bir Akit Taraf ile diğer Akit Tarafın yatırımcısı arasında bir yatırım uyuşmazlığının ortaya çıkması halinde, uyuşmazlığa taraf olanlar, öncelikle uyuşmazlığın, karşılıklı görüşmeler ve danışmalar yoluyla çözümlenmesine iyi niyetli çalışacaklardır. Eğer bu görüşme ve danışmalar başarısızlıkla sonuçlanırsa, o zaman uyuşmazlık, yatırımcının ve Akit Tarafın karşılıklı olarak üzerinde mutabık kalacakları, bağlayıcı olmayan üçüncü kişi prosedürleri yoluyla çözümlenemez ise, uyuşmazlığa taraf olanlardan herbiri, uyuşmazlığı, uzlaşma veya hakemlik yoluyla çözümlenmek üzere, Uluslararası Yatırım Uyuşmazlıkları Çözüm Merkezine (bundan sonra «Merkez» olarak anılacaktır) götürülebilir; ancak bunun için uyuşmazlığın ortaya çıktığı tarihten itibaren az bir yıl geçmiş olması, ayrıca, sözkonusu yatırımcının uyuşmazlıkla ilgili olarak, uyuşmazlığa taraf olan Akit Tarafın adli makamlarına başvurmuş olması durumunda, nihai kararın henüz alınmamış olması gerekmektedir.</p> <p>(3) a) Akit Taraflardan herbiri, yatırım uyuşmazlıklarının uzlaşma veya</p>	<p style="text-align: center;">Settlement of Investment Disputes</p> <p>(1) For the purposes of this Article, an investment dispute is defined as a dispute involving:</p> <p>a) the interpretation or application of any investment authorization granted by a Contracting Party's foreign investment authority to an investor of the other Contracting Party; or</p> <p>b) a breach of any right conferred or created by this Agreement with respect to an investment.</p> <p>(2) In the event of an investment dispute between a Contracting Party and an investor of the other Contracting Party, the parties to the dispute shall initially seek to resolve the dispute by consultations and negotiations in good faith. If such consultations or negotiations are unsuccessful, the dispute may be settled through the use of non-binding, third party procedures upon which such investor and the Contracting Party mutually agree. If the dispute cannot be resolved through the foregoing procedures, either party to the dispute may choose to submit the dispute to the International Centre for the Settlement of Investment Disputes ("Centre") for settlement by conciliation or arbitration, at any time after one year from the date upon which the dispute arose provided that a final judgment has not been rendered in case the investor concerned has brought the dispute before the courts of justice of the Contracting Party that is a party to the dispute.</p> <p>(3) a) Each Contracting Party hereby consents to the submission of an invest-</p>

keit dem Zentrum zur Beilegung durch ein Vergleichsverfahren oder ein Schiedsverfahren unterbreitet wird. Im Falle eines Schiedsverfahrens stimmt jede Vertragspartei ohne Vorliegen einer individuellen Schiedsvereinbarung zwischen einer Vertragspartei und einem Investor durch dieses Abkommen unwiderruflich im vorhinein zu, solche Meinungsverschiedenheiten dem Zentrum zu unterbreiten.

- b) Schiedsverfahren über solche Meinungsverschiedenheiten werden gemäß den Bestimmungen des Übereinkommens zur Beilegung von Investitionsstreitigkeiten zwischen Staaten und Angehörigen anderer Staaten und der Schiedsverfahrensordnung des Zentrums durchgeführt.

(4) Der Schiedsspruch ist endgültig und bindend; er wird nach innerstaatlichem Recht vollstreckt; jede Vertragspartei stellt die Anerkennung und Durchsetzung des Schiedsspruches in Übereinstimmung mit ihren einschlägigen Rechtsvorschriften sicher.

(5) Jede Seite trägt die Kosten ihres Mitglieds und ihrer Vertretung in dem Schiedsverfahren; die Kosten des Vorsitzenden sowie die sonstigen Kosten werden von beiden Seiten zu gleichen Teilen getragen. Im Falle eines Vergleichsverfahrens trägt der Investor die Kosten.

(6) Eine Vertragspartei, die Streitpartei ist, macht in keinem Stadium des Vergleichs- oder Schiedsverfahrens oder der Durchsetzung eines Schiedsspruches als Einwand geltend, daß der Investor, der die andere Streitpartei bildet, auf Grund

hakemlik yoluyla çözümlenmek üzere «Merkez» e götürülmesine bu anlaşma ile muvafakat eder. Hakemliğe başvurulması durumunda Akit Taraflardan herbiri, eğer yarımcı ile Akit Taraf arasında ayrı bir hakemlik anlaşması yoksa, bu tür uyuşmazlığı Merkeze götürmeyi bu anlaşma ile peşinen ve geri alınamaz bir biçimde kabul etmiştir.

- b) Bu tür uyuşmazlıklarda tahkim, «Devletler ile Diğer Devletlerin Vatandaşları Arasındaki Yatırım Uyuşmazlıklarının Çözümü Sözleşmesi» nin hükümlerine ve «Merkez» in tahkim kurallarına uygun olarak yerine getirilecektir.

(4) Hüküm nihai ve bağlayıcı olacak; ulusal mevzuata uygun olarak yerine getirilecek; Akit Taraflardan herbiri tahkim kararının kendi ilgili yasalarına ve yönetmeliklerine uygun olarak tanınmasını ve uygulanmasını sağlayacaktır.

(5) Hakemlik sürecinde taraflardan herbiri kendi üyesinin ve kendi hukuki temsilcisinin masraflarını kendisi karşılayacak; başkanın masrafları ile geri kalan masraflar her iki taraf arasında eşit olarak paylaşılacaktır. Uzlaşma halinde, masrafları yatırımcı üstlenecektir.

(6) Bir uyuşmazlığa taraf olan Akit Taraf, uzlaşma veya tahkim sürecinin veya bir hükmün yerine getirilmesinin hiçbir safhasında, uyuşmazlığın diğer tarafı olan yatırımcının bir garanti anlaşması çerçevesinde, zararının bir bölümü veya tamamı için tazmi-

ment dispute to the Centre for settlement by conciliation or arbitration. In case of arbitration each Contracting Party, in the absence of an individual arbitral agreement between the Contracting Party and the investor, by this agreement irrevocably consents in advance to submit any such dispute to the Centre.

- b) Arbitration of such disputes shall be done in accordance with the provisions of the Convention on the Settlement of Investment Disputes Between States and Nationals of other States and the arbitration rules of the Centre.

(4) The award shall be final and binding; it shall be executed according to national law; each Contracting Party shall ensure the recognition and enforcement of the arbitral award in accordance with its relevant laws and regulations.

(5) Each side shall bear the costs of its own member and of its legal representation in the arbitration proceedings; the costs of the chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by both sides. In case of conciliation the investor shall bear the costs.

(6) A Contracting Party which is a party to a dispute shall not, at any stage of conciliation or arbitration proceedings or enforcement of an award, raise the objection that the investor who is the other party to the dispute has received in accordance with a

einer Garantie bezüglich einiger oder aller seiner Verluste eine Entschädigung erhalten habe.

nat almış olması nedeniyle itirazda bulunamaz.

guarantee indemnity in respect of some or all its losses.

Artikel 10

Streitigkeiten zwischen den Vertragsparteien

(1) Meinungsverschiedenheiten zwischen den Vertragsparteien über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens sollen, soweit wie möglich, durch direkte und sinnvolle Verhandlungen beigelegt werden.

(2) Kann eine Meinungsverschiedenheit innerhalb von sechs Monaten nicht beigelegt werden, so wird sie auf Verlangen einer der beiden Vertragsparteien einem Schiedsgericht unterbreitet.

(3) Das Schiedsgericht wird von Fall zu Fall gebildet, indem jede Vertragspartei ein Mitglied bestellt und beide Mitglieder sich auf den Angehörigen eines Drittstaates als Vorsitzenden einigen, der von den Regierungen der Vertragsparteien ernannt wird. Die Mitglieder sind innerhalb von zwei Monaten, nachdem die eine Vertragspartei der anderen mitgeteilt hat, daß sie die Meinungsverschiedenheit einem Schiedsgericht unterbreiten will, der Vorsitzende innerhalb von weiteren zwei Monaten zu bestellen.

(4) Werden die in Absatz 3 genannten Fristen nicht eingehalten, so kann in Ermangelung einer anderen Vereinbarung jede Vertragspartei den Präsidenten des Internationalen Gerichtshofes bitten, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen. Besitzt der Präsident des Internationalen Gerichtshofes die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien oder ist er aus einem anderen Grund verhindert, so kann der Vizepräsident, oder im Falle seiner Verhinderung, das dienstälteste Mitglied des Internationalen Gerichtshofes unter denselben Voraussetzungen eingeladen werden, die Ernennungen vorzunehmen.

Madde 10

Akit Taraflar Arasındaki Uyuşmazlıklar

(1) Akit Taraflar arasındaki bu Anlaşmanın yorumlanması veya uygulanması konusunda ortaya çıkabilecek uyuşmazlıklar, mümkün bir ölçüde doğrudan ve anlamlı müzakereler yoluyla çözümlenecektir.

(2) Eğer bir uyuşmazlık altı ay içinde çözümlenemez ise, Akit Taraflardan herhangi birinin talebi üzerine bir tahkim heyetine sevk edilir.

(3) Böyle bir hakemlik heyeti yalnızca bu dava için ve aşağıda belirtilen şekilde kurulacaktır: Akit Taraflardan herbiri bir üye atar ve bu iki üye Akit Taraf Hükümetlerine kendilerine başkan olarak atanmak üzere, üçüncü bir devletin vatandaşı üzerinde anlaşmaya varırlar. Bu üyeler Akit Taraflardan birinin diğer Akit Tarafa uyuşmazlığı bir tahkim heyetine götürmeye niyetli olduğunu bildirmesinden sonraki iki ay içinde, bunların başkanı da takibeden 2 ay zarfında atanır.

(4) Eğer 3 üncü paragrafta belirtilen sürelerin gözetilmesi mümkün olamamışsa ve bu konuda başka bir anlaşma yoksa, Akit Taraflardan herhangi biri Uluslararası Adalet Divanı Başkanını gerekli atamaları yapmaya davet edebilir. Eğer Başkan, Akit Taraflardan birinin uyuşmazlığına bulunuyorsa veya sözü edilen görevi yerine getirmesine bir başka engel mevcut ise Başkan Yardımcısı, onun da olmaması halinde ise Uluslararası Adalet Divanının en kıdemli üyesi, aynı koşullarla gerekli atamaları yapmaya davet edilir.

Article 10

Disputes between the Contracting Parties

(1) Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall, as far as possible, be settled through direct and meaningful negotiations.

(2) If a dispute cannot be settled within six months it shall upon the request of either Contracting Party be submitted to an arbitral tribunal.

(3) Such arbitral tribunal shall be constituted ad hoc as follows: each Contracting Party shall appoint one member and these two members shall agree upon a national of a third State as their chairman to be appointed by the Governments of the Contracting Parties. Such members shall be appointed within two months from the date one Contracting Party has informed the other Contracting Party, that it intends to submit the dispute to an arbitral tribunal, the chairman of which shall be appointed within two further months.

(4) If the periods specified in paragraph (3) have not been observed, either Contracting Party may, in the absence of any other relevant arrangement, invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President is a national of either of the Contracting Parties or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President or in case of his inability the member of the International Court of Justice next in seniority should be invited under the same conditions to make the necessary appointments.

(5) Das Schiedsgericht regelt sein Verfahren selbst.

(6) Nach Feststellung, daß die Vertragspartei, die das Schiedsverfahren verlangt hat, den Versuch unternommen hat, die Meinungsverschiedenheit durch direkte und sinnvolle Verhandlungen beizulegen, führt das Schiedsgericht ein Schiedsverfahren über die Meinungsverschiedenheit durch.

(7) Das Schiedsgericht entscheidet auf Grund dieses Abkommens sowie auf Grund der allgemein anerkannten Regeln des Völkerrechtes. Es entscheidet mit Stimmenmehrheit; die Entscheidung ist endgültig und bindend.

(8) Jede Vertragspartei trägt die Kosten ihres Mitglieds und ihrer Vertretung in dem Schiedsverfahren; die Kosten des Vorsitzenden sowie die sonstigen Kosten werden von den beiden Vertragsparteien zu gleichen Teilen getragen. Das Gericht kann jedoch in seiner Entscheidung eine andere Kostenregelung treffen.

(9) Dieser Artikel kommt nicht zur Anwendung in bezug auf eine Meinungsverschiedenheit, die gemäß Artikel 9 dieses Abkommens dem ICSID (Zentrum) unterbreitet wurde und bei diesem noch anhängig ist.

(5) Hakem heyeti, kendi usul kurallarını kendisi belirler.

(6) Uyuşmazlığın tahkime götürülmesini talep eden Akit Tarafın uyuşmazlığı doğrudan ve anlamlı müzakerelerle çözmeye teşebbüs ettiğinin belirlenmesi halinde heyet, uyuşmazlığın esasını hakem sıfatıyla ele alır.

(7) Hakem heyeti, kararını bu Anlaşmaya binaen ve uluslararası hukukun genel olarak tanınan kuralları çerçevesinde verecektir. Heyet oy çokluğuyla karar alacak ve karar nihai ve bağlayıcı olacaktır.

(8) Akit Taraflardan herbiri hakemlik muamelelerine katılan kendi üyesiyle ilgili ve hukuki temsilinden doğan masrafları karşılayacak; başkanın masrafları ise diğer masraflar her iki Akit Tarafça eşit olarak karşılanacaktır. Ancak heyet, kararında, masrafları daha değişik şekilde paylaşabilir.

(9) Bu Madde, Anlaşmanın 9. maddesine göre «Merkez» e götürülen ve halen orada bulunan uyuşmazlıklara uygulanmayacaktır.

(5) The tribunal shall establish its own rules of procedure.

(6) Upon determination that the Contracting Party requesting arbitration has attempted to resolve the dispute through direct and meaningful negotiation, the tribunal shall proceed to arbitrate the merits of the dispute.

(7) The arbitral tribunal shall reach its decision in virtue of the present Agreement and pursuant of the generally recognized rules of international law. It shall reach its decision by a majority of votes; the decision shall be final and binding.

(8) Each Contracting Party shall bear the costs of its own member and of its legal representation in the arbitration proceedings; the costs of the chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by both Contracting Parties. The tribunal may, however, in its decision determine another distribution of costs.

(9) This Article shall not be applicable to a dispute which has been submitted to and is still before I.C.S.I.D. pursuant to Article 9 of this Agreement.

Artikel 11

Anwendung dieses Abkommens

Dieses Abkommen gilt für Investitionen, die Investoren der einen Vertragspartei in Übereinstimmung mit den Rechtsvorschriften der anderen Vertragspartei in deren Hoheitsgebiet sowohl vor als auch nach dem Inkrafttreten dieses Abkommens vorgenommen haben.

Artikel 12

Inkrafttreten und Dauer

(1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation und tritt am ersten Tage des dritten Monats in

Madde 11

Anlaşmanın Uygulanması

Bu Anlaşma, Akit Taraflardan birinin ülkesinde, bu ülkenin mevzuatına uygun olarak diğer Akit Taraf yatırımcıları tarafından, Anlaşmanın yürürlüğe girmesinden önce ve sonra yapılan yatırımlara uygulanacaktır.

Madde 12

Yürürlüğe Girme ve Yürürlük Süresi

(1) Bu Anlaşma onaylanmaya tabidir ve onay belgelerinin teati edildiği ayı takip eden üçüncü

Article 11

Application of the Agreement

This Agreement shall apply to investments made in the territory of one of the Contracting Parties in accordance with its legislation by investors of the other Contracting Party prior to as well as after the entry into force of this Agreement.

Article 12

Entry into Force and Duration

(1) This Agreement is subject to ratification and shall enter into force on the first day of the third

Kraft, der auf den Monat folgt, in welchem die Ratifikationsurkunden ausgetauscht worden sind.

(2) Das Abkommen bleibt zehn Jahre lang in Kraft; nach deren Ablauf wird es auf unbegrenzte Zeit verlängert, sofern nicht eine der beiden Vertragsparteien das Abkommen zwölf Monate vor seinem Ablauf schriftlich kündigt. Nach Ablauf von zehn Jahren kann das Abkommen jederzeit von jeder der beiden Vertragsparteien unter Einhaltung einer Frist von zwölf Monaten schriftlich gekündigt werden.

(3) Für Investitionen, die bis zum Zeitpunkt des Außerkrafttretens dieses Abkommens vorgenommen worden sind, gelten die Artikel 1 bis 11 noch für weitere zehn Jahre vom Tage des Außerkrafttretens des Abkommens an.

GESCHEHEN zu Ankara, am 16. September 1988, in zwei Urschriften, jede in deutscher, türkischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen authentisch ist. Im Falle von Abweichungen geht der englische Text vor.

Für die Republik Österreich:
Alois Mock

Für die Republik Türkei:
Mesut Yılmaz

ayın ilk günü yürürlüğe girecektir.

(2) Bu Anlaşma on yıllık bir süre ile yürürlükte kalacak ve bu sürenin dolmasından 12 ay önce Akit Taraflardan herhangi birince yazılı bildirimle feshedilmediği takdirde sınırsız bir süre ile uzatılacaktır. On yıllık sürenin dolmasından sonra Anlaşma, Akit Taraflardan birinin oniki ay önceden yapacağı yazılı bildirimle herhangi bir zamanda sona erdirilebilir.

(3) Bu Anlaşmanın sona erme tarihinden önce yapılan yatırımlar bakımından, 1'den 11'e kadar olan maddelerin hükümleri, Anlaşmanın sona erme tarihinden itibaren on yıl süre ile geçerliliklerini koruyacaklardır.

Almanca, Türkçe ve İngilizce dillerinde, bütün metinler aynı derecede geçerli olmak üzere ikişer metin halinde Ankara 'da 16 Eylül 1988 'de aktedilmiştir. Yorumlardaki farklılık durumunda, İngilizce metin esas alınacaktır.

Avusturya Cumhuriyeti Adına:
Alois Mock

Türkiye Cumhuriyeti Adına:
Mesut Yılmaz

month that follows the month during which the instruments of ratification have been exchanged.

(2) This Agreement shall remain in force for a period of ten years; it shall be extended thereafter for an unlimited period except if denounced in writing by either Contracting Party twelve months before its expiration. After the expiry of the period of ten years the present Agreement may be terminated at any time by either Contracting Party giving twelve months written notice.

(3) In respect of investments made prior to the date of termination of the present Agreement the provisions of Article 1 to 11 shall continue to be effective for a further period of ten years from the date of termination of the present Agreement.

DONE in Ankara, on September 16, 1988, in duplicate, in the German, Turkish and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence the English text shall prevail.

For the Republic of Austria:
Alois Mock

For the Republic of Turkey:
Mesut Yılmaz

Die vom Bundespräsidenten unterzeichnete und vom Bundeskanzler gegengezeichnete Ratifikationsurkunde wurde am 31. Oktober 1991 ausgetauscht; das Abkommen tritt gemäß seinem Art. 12 Abs. 1 mit 1. Jänner 1992 in Kraft.

Vranitzky